



**МОЛИТОВНИЙ ЧИН
ДОМАШНЬОЇ ЦЕРКВИ:**

**THE ORDER OF PRAYER
OF THE DOMESTIC CHURCH:**

**МОЛЕБЕНЬ
ДО
ПРЕЧИСТОЇ ДИВИ МАРІЇ**

**A MOLEBEN
TO THE
MOST-PURE VIRGIN MARY**

**ВСТУПНІ ПОРАДИ
ПЕРЕД ВІДПРАВОЮ
В ДОМАШНІЙ ЦЕРКВІ**

**OUR DOMESTIC CHURCH'S
CHECKLIST
BEFORE PRAYER**

- | | |
|---|--|
| <p>1. Приготуйте належний стіл, він стане вашим тетраподом, з покривалом білого (з оляду на Воскресіння Христове) або блакитно-синього кольору (з огляду на травень, місяць традиційно присвячений Пресвятій Богородиці).</p> | <p>1. Prepare a suitable table, it will become your tetrapod, covered by a white tablecloth (on account of Christ's Resurrection) or blue (on account of the month of May being traditionally dedicated to the Most-Holy Theotokos).</p> |
| <p>2. Знайдіть і поставте на тетраподі ікону Воскреслого Христа, ікону Богородиці чи хрест ручний/стоячий. По боках поставте дві свічки. Також якщо маєте Біблію (Святе Письмо), нехай вона лежить на тетраподі.</p> | <p>2. Find and place an icon of Christ, an icon of the Theotokos or hand Cross/ freestanding Cross on this table. Also, try to find 2 candles to place on both sides. Also, if you have a Bible, place it on the tetrapod.</p> |
| <p>3. Вимкніть усі телефони, радіо та телевізори на час молитви в домашній Церкві. Пристоюно одіньтеся так, якби ви були у церкві.</p> | <p>3. Turn off all phones, radios and TVs for the duration of prayer in the domestic church. Dress appropriately as if you were there in church.</p> |
| <p>4. Порозставляйте крісла щоб мати фізичну дистанцію між тими, що будуть брати участь.</p> | <p>4. Spread out chairs in order to have physical distance between those who are taking part.</p> |
| <p>5. Виберіть з-поміж тих, що будуть брати участь ведучого чи ведучу. Перейдіть відправу та домовтеся про читання поодиноких частин і чи ви будете читати або співати.</p> | <p>5. Choose from among those participating a male or female leader. Go over the service and talk amongst yourselves who is reading what and whether you will be saying or singing/chanting the responses.</p> |
| <p>6. Ті, які розуміються на церковному співі, можуть співати згідно з гласами, що позначені. Інші частини можна прочитати.</p> | <p>6. Those who are knowledgeable about church singing, can sing according to the tones they know. The rest can be simply read in a normal speaking voice for everyone to be able to hear.</p> |
| <p>7. Є моменти так, як у церкві, де можна стояти, але є також моменти коли можна сидіти. Домовтеся про ці моменти завчасно.</p> | <p>7. There are moments, like at church, when one stands, but there are other moments when one may sit. Talk amongst yourself about these moments before prayer begins.</p> |
| <p>8. Пресвята Богородице, спаси нас!</p> | <p>8. Most-Holy Theotokos, save us!</p> |

Український текст Молебня взято з молитовника Прийдіте, поклонімся (Львів, 2013), сс. 241-255.

The English translation of selected portions of the Moleben were found in the Anthology (Ottawa, 2004). Also translations rendered by the Rt. Rev. Mitred Archpriest Conrad Dachuck were used in this Order of Prayer.

This abbreviated Moleben mirrors the Church Slavonic original which was blessed for use on April 25, 1947 by Archbishop Basil (Ladyka) in a small prayerbook entitled Два Молебні й Вервиця published the Basilian Fathers' Press in Toronto in 1956.

This Order of Prayer was compiled by Reader Oleh Bych.

**МОЛЕБЕНЬ
ДО
ПРЕЧИСТОЇ ДВИМАРІЇ**

Ведучий/Ведуча: + Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Усі: Амінь.

Від Великодня до Вознесіння

Ведучий/Ведуча співає пасхальний (Великодній) тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Усі присутні повторюють другий раз, співаючи: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Тоді Ведучий/Ведуча співає до половини: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав...

Усі присутні закінчують: І тим, що в гробах, життя дарував.

Якщо не у Великодньому часі, то всі читають або рецитують:

Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

Царю небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе дібр і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас (3).

**A MOLEBEN
TO THE
MOST-PURE VIRGIN MARY**

Leader: + By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

All: Amen.

From Easter to Ascension

The Leader sings the Paschal (Easter) troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

All the people present sing it, a second time: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Then the Leader sings half of the troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death...

All present conclude: And to those in the tombs giving life.

If not in Paschal (Easter) time, then all read or chant:

Glory be to You, our God, glory be to You.

Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of blessings, Bestower of life, come and dwell within us, cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.

+ Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3)

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас. Господи, очисти гріхи наші. Владико, прости беззаконня наші. Святий, звіттай і зціли немочі наші, імени Твого ради.

Господи, помилуй (3).

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче наш, що еси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Ведучий/Ведуча: + Молитвами святих отців наших, Господи Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Усі: Амінь.

ТРОПАРІ БОГОРОДИЧНИЙ

[Молитовник

“Прийдіте, поклонімся”, с. 245]

Глас 4: До Богородиці з запалом нині прибіжим, грішні і смиренні,* і припадім у покаянні, взиваючи з глибини душевної:* Владичице, поможи, змилосердившись над нами,* поспішися, бо загибаємо від множества гріхів,* не заверни слуг (рабів) твоїх з нічим,* бо в тобі єдину заступницю маємо.

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Trinity Most-Holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord. Pardon our transgressions, O Master. Look upon our weaknesses and heal them, O Holy One, for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from evil.

Leader: + By the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

All: Amen.

TROPARION AND THEOTOKION

[Transl.

Fr. C. Dachuck]

Tone 4: To the Theotokos let us lowly sinners now fervently run* and fall down in repentance, calling out from the depths of our souls:* “Sovereign Lady, take pity and help us!* Make haste for we are lost in a multitude of sins.* Do not turn your servants away empty-handed,* for we have you as our only defendress!”

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Богородичний, глас 4: Не замовкнемо ніколи, Богородице,* про силу твою говорити ми, недостойні,* бо коли б ти не предстояла благаючи,* хто б нас вирятував від стільки бід?* Хто ж. би охоронив нас нині вільними?* Не відступимо від тебе. Владичице:* твоїх бо слуг (рабів) спасаєш завжди від усякої біди,* єдина благословенна.

Theotokion, Tone 4: We will never be silent, O Mother of God,* in proclaiming your mighty deeds, unworthy though we are.* For if you had not intervened with your entreaties,* who would have rescued us from so many perils,* and who would have kept us free until now?* We will never depart from you, Sovereign Lady,* for you always save your servants from every danger,* O only blessed One.

ПРОКІМЕН ЗІ СТИХОМ

[Молитовник “Прийдіте, поклонімся”, с. 245]

THE PROKEIMENON WITH VERSE

[Anthology, p. 512]

Ведучий/Ведуча каже: Прокімен на глас 4: Пом’яну ім’я твоє* у всякому роді і роді (Пс. 44,18).

The Leader says: The Prokeimenon in the Fourth Tone: I will remember your name* throughout all generations. (Ps. 44:18)

Усі співають (або відмовляють): Пом’яну ім’я твоє* у всякому роді і роді (Пс. 44,18).

All sing (or recite): I will remember your name* throughout all generations. (Ps. 44:18)

Ведучий/Ведуча читає стих: Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє (Пс. 44,11).

The Leader reads this Verse: Hear, O daughter, and see, and incline your ear. (Ps. 44:11)

Усі співають (або відмовляють): Пом’яну ім’я твоє* у всякому роді і роді (Пс. 44,18).

All sing (or recite): I will remember your name* throughout all generations. (Ps. 44:18)

ВСЯКЕ ДИХАННЯ

[Молитовник

“Прийдіте, поклонімся”, с. 246]

Глас 4: Всяке дихання* нехай хвалить Господа (Пс. 150,5).

Стих 1: Хваліте Бога у святинях Його (Пс. 150,1).

Глас 4: Всяке дихання* нехай хвалить Господа (Пс. 150,5).

Стих 2: Хваліте Бога у тверді сили Його (Пс. 150,1).

ЧИТАННЯ ЄВАНГЕЛІЯ

Ведучий/Ведуча каже: Від Матея святого Євангелія читання.

Усі кажуть або співають: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

Ведучий/Ведуча читає Євангеліє від Луки, зач. 4 (1,39-45,56).

У ті дні, Марія, вставши, поспішно пішла в гірську місцевість, до міста Юдиного. Вона ввійшла в дім Захарії і привітал Єлизавету. Коли ж почула Єлизавета привітання Марії, заворушилося Немовля в її утробі. Єлизавета сповнилася Святим Духом і вигукнула гучним голосом, промовляючи: Благословенна ти між жінками і благословенний плід твоєї утроби! І звідки ж мені це, щоби до мене прийшла мати мого Господа? Бо як почула я твоє привітання, то з радощів заворушилася

LET EVERYTHING THAT HAS BREATH

[Transl. Fr. C. Dachuck]

Tone 4: Let everything that has breath* praise the Lord. (Ps. 150:5)

Verse 1: Praise God in His holy place. (Ps. 150:1)

Tone 4: Let everything that has breath* praise the Lord. (Ps. 150:5)

Verse 2: Praise God in the firmament of His power. (Ps. 150:1)

THE GOSPEL READING

The Leader says in a normal speaking voice: A reading from the holy Gospel according to Luke.

All say or sing: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

Using a normal speaking voice, the Leader reads the Gospel from Luke, per. 4 (1:39-45,56).

In those days, Mary set out and traveled to the hill country in haste to a town of Judah, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the infant leaped in her womb, and Elizabeth, filled with the Holy Spirit, cried out in a loud voice and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And how does this happen to me, that the mother of my Lord should come to me? For at the moment the sound of your greeting reached my ears, the

Дитина в моїй утробі. Блаженна ж та, яка повірила, що здійсниться сказане їй Господом! А Марія промовила: Величає душа моя Господа, і радіє дух мій у Бозі, Спасителі моїм, бо Він зглянувся на покору раби Своєї. Ось, віднині блаженною зватимуть мене всі роди, бо зробив мені велике Сильний! І святе ім'я Його! Тож Марія перебула в неї якихось три місяці й повернулася до свого дому.

Усі кажуть або співають: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

БЛАГАННЯ

Ведучий/Ведуча читає кожне благання.

Пресвята Діво Маріє, Богородице премилосердна, радуйся і спаси тих, що на Тебе уповають.

А тоді всі кажуть або співають приспів: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Мати Христа Бога нашого, радуйся і спаси тих, що на тебе уповають.

А тоді всі кажуть або співають приспів: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Мати предвічної любови, радуйся і спаси тих, що на тебе уповають.

А тоді всі кажуть або співають приспів: Пресвятая Богородице, спаси нас.

infant in my womb leaped for joy. Blessed are you who believed that what was spoken to you by the Lord would be fulfilled.” And Mary said: “My soul proclaims the greatness of the Lord; my spirit rejoices in God my Saviour. For He has looked upon His handmaid’s lowliness; behold, from now on will all ages call me blessed. The Mighty One has done great things for me, and holy is His name. Mary remained with her about three months and then returned to her home.

All say or sing: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

THE SUPPLICATIONS

In a normal speaking voice, the Leader says each petition:

O Most-Holy Virgin Mary, Mother of God so rich in mercy, rejoice and save those who hope in you.

All say or sing this Refrain: Most-Holy Theotokos, save us.

O Mother of Christ our God, rejoice and save those who hope in you.

All say or sing this Refrain: Most-Holy Theotokos, save us.

O Mother of pre-eternal love, rejoice and save those who hope in you.

All say or sing this Refrain: Most-Holy Theotokos, save us.

Мати Божої благодаті, радуйся і спаси тих, що на тебе уповають.

А тоді всі кажуть або співають приспів: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Діво непорочно зачата, радуйся і спаси тих, що на тебе уповають.

А тоді всі кажуть або співають приспів: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Діво, від херувимів світліша, радуйся і спаси тих, що на тебе уповають.

А тоді всі кажуть або співають приспів: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Діво, від серафимів славніша, радуйся і спаси тих, що на тебе уповають.

А тоді всі кажуть або співають приспів: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Маріє, голубко неосквернена, радуйся і спаси тих, що на Тебе уповають.

А тоді всі кажуть або співають приспів: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Маріє, запашна квітко дівицтва, радуйся і спаси тих, що на тебе уповають.

А тоді всі кажуть або співають приспів: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Маріє, добра вихователько дів, радуйся і спаси тих, що на тебе уповають.

O Mother of divine Grace, rejoice and save those who hope in you.

All say or sing this Refrain: Most-Holy Theotokos, save us.

O Virgin, immaculately conceived, rejoice and save those who hope in you.

All say or sing this Refrain: Most-Holy Theotokos, save us.

O Virgin, more radiant than the cherubim, rejoice and save those who hope in you.

All say or sing this Refrain: Most-Holy Theotokos, save us.

O Virgin, more glorious than the seraphim, rejoice and save those who hope in you.

All say or sing this Refrain: Most-Holy Theotokos, save us.

O Mary, untainted dove, rejoice and save those who hope in you.

All say or sing this Refrain: Most-Holy Theotokos, save us.

O Mary, fragrant flower of virginity, rejoice and save those who hope in you.

All say or sing this Refrain: Most-Holy Theotokos, save us.

O Mary, gracious nurturer of virgins, rejoice and save those who hope in you.

А тоді всі кажуть або співають приспів: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Маріє, покрове світу, ширший від оболоків, радуйся і спаси тих, що на тебе уповають.

А тоді всі кажуть або співають приспів: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Маріє, заступнице перед справедливим Суддею, радуйся і спаси тих, що на тебе уповають.

А тоді всі кажуть або співають приспів: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Маріє, потіхо заплаканих, радуйся і спаси тих, що на тебе уповають.

А тоді всі кажуть або співають приспів: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Маріє, прибіжище грішників, радуйся і спаси тих, що на тебе уповають.

А тоді всі кажуть або співають приспів: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Маріє, посереднице, що не покинула нас після свого успіння, радуйся і спаси тих, що на тебе уповають.

А тоді всі кажуть або співають приспів: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Маріє, єдина чиста і благословенна, радуйся і спаси тих, що на тебе уповають.

А тоді всі кажуть або співають приспів: Пресвятая Богородице, спаси нас.

All say or sing this Refrain: Most-Holy Theotokos, save us.

O Mary, protection of the world, wider than the clouds, rejoice and save those who hope in you.

All say or sing this Refrain: Most-Holy Theotokos, save us.

O Mary, intercessor with the Just Judge, rejoice and save those who hope in you.

All say or sing this Refrain: Most-Holy Theotokos, save us.

O Mary, consolation of the sorrowing, rejoice and save those who hope in you.

All say or sing this Refrain: Most-Holy Theotokos, save us.

O Mary, refuge of sinners, rejoice and save those who hope in you.

All say or sing this Refrain: Most-Holy Theotokos, save us.

O Mary, intercessor, who did not abandon us after your dormition, rejoice and save those who hope in you.

All say or sing this Refrain: Most-Holy Theotokos, save us.

O Mary, who alone are pure and blessed, rejoice and save those who hope in you.

All say or sing this Refrain: Most-Holy Theotokos, save us.

**МОЛЕБНІ СТИХИРИ
ДО
ПРЕЧИСТОЇ ДІВИМАРІЇ**

Глас 2. Подобен: Коли з дерева.

За всіх ти молишся, Благая,* за тих, що прибігають з вірою* під могутній твій покров,* бо іншого тривалого порятунку ми, грішні, перед Богом* в бідах і скорботах не маємо,* обтяжені гріхами незліченними,* Мати Бога Вишнього.* Тому-то ми до тебе припадаємо: Ізбав від усяких негод слуг (рабів) твоїх.

Стих: Пом'яну ім'я твоє* у всякому роді і роді (Пс. 44,18).

Всіх скорбних радість* і пригнічених заступниця,* і голодуючих кормителька,* скитальців потіха,* бурями гнаних пристань,* хворих посіщення,* немічних покров і заступниця,* жезл старости,* Мати Бога Вишнього* ти еси, Пречистая,* поспішися, молимося,* щоб спастися слугам (рабам) твоїм.

Стих: Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє (Пс. 44,11).

Радуйся, пречистая Діво!* Радуйся, цінний скиптре Царя Христа!* Радуйся, зростивша грозно таїнственне!* Радуйся, дворе небесна* і неопалима купи-

**THE MOLEBEN STICHIRAS
TO
THE MOST-PURE VIRGIN MARY**

*[Transl. Fr. C. Dachuck]
Tone 2. Podoben: When from the tree.*

You pray, O good One, for all those* who hasten with faith to your mighty protection.* For we sinners--in our troubles and sorrows--* have no other constant deliverance before God,* burdened as we are by our many sins,* O Mother of the Most High God.* Therefore we fall down before you:* Deliver your servants* from all adversities.

Verse: I will remember your name* throughout all generations. (Ps. 44:18).
[Anthology, p. 512]

Joy of all the sorrowing,* defendress of those who are wronged* and sustainer of the hungry,* consolation of strangers,* harbour of the storm-tossed,* visitation of the ailing,* protection and support of the weary,* staff of the aged,* Mother of the Most High God*--are you, O immaculate One.* Make haste, we beseech you,* to save your servants.

Verse: Hear, O daughter, and see, and incline your ear. (Ps. 44:11) *[Anthology, p. 512]*

Rejoice, immaculate Virgin!* Rejoice, honoured scepter of Christ the King!* Rejoice, stem of the mystical cluster!* Rejoice, gate of heaven and unburning

но!* Радуйся, всемірне світло!* Радуйся, всіх радосте!* Радуйся, вірних спасення!* Радуйся, заступнице всіх християн* і прибіжище, Владичице!

Глас 8, болгарський: + Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Радуйся, вселенної похвало!* Радуйся, храме Господній!* Радуйся, горю, тінню сповита!* Радуйся, всіх прибіжище!* Радуйся, світильниче золотий!* Радуйся, славо православних всечесна!* Радуйся, Маріє, Мати Христа Бога!* Радуйся, раю!* Радуйся, божественна трапезо!* Радуйся, тіне!* Радуйся, ручко всезолота!* Радуйся, всіх уповання!

Ведучий/Ведуча каже: З умилінням усі голови схиливши, пресвяту Богородицю убогаймо.

Усі кажуть або співають: Пресвятая Богородице, спаси нас.

МОЛИТВА ДО ПРЕЧИСТОЇ ДІВИ МАРІЇ

[Молитовник

“Прийдіте, поклонімся, с. 254”

Усі відмовляємо цю молитву разом:

Царице наша преблага, надіє наша, Богородице, захисте сиріт, скитальців пристановище, засмучених радосте, скривджених покровителько! Глянь на нашу нужду і на наше горе, поможи нам, немічним, провадь нас, недосвідчених. Ти ж бо наше горе знаєш, розвій

bush!* Rejoice, light of the whole world!* Rejoice, O joy of all!* Rejoice, salvation of the faithful!* Rejoice, defendress and refuge of all Christians!* O Sovereign Lady!

Tone 8, Bulgarian: + Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Rejoice, pride of the human race!* Rejoice, temple of the Lord!* Rejoice, O overshadowed mountain!* Rejoice, refuge for everyone!* Rejoice, golden lampstand!* Rejoice, glory of the orthodox!* Rejoice, Mary, Mother of Christ God!* Rejoice, O paradise!* Rejoice, divine table!* Rejoice, O cloud!* Rejoice, all-golden urn!* Rejoice, O hope of all!

The Leader says in a normal voice: With heartfelt emotion let all of us, bowing our heads, implore the Most-Holy Theotokos.

All say or sing: Most-Holy Theotokos, save us.

A PRAYER TO THE MOST PURE VIRGIN MARY

[Transl. Fr. C. Dachuck]

All read this Prayer together:

Our Most Gracious Queen, O Theotokos, our hope, refuge of orphans and defender of strangers, joy of the sorrowing and protectress of those who are wronged! You see our affliction, you see our anxiety—help us for we are weary, nourish us for we are strangers. You know our grievance,

його, якщо бажаєш, бо не маємо іншої допомоги, ні захисниці, ні ласкавої розрадниці, крім тебе, О Божа Мати, бо ти нас охорониш і захистиш по всі віки. Амінь.

АБО:

*Молитва Папи Франциска
на травень 2020 р.Б.*

Під твій захист прибігаємо, Пресвята Богородице.

В теперішній трагічній ситуації, переповненій стражданнями та тривою, що випробовують увесь світ, прибігаємо до тебе, Мати Божа і Мати наша, шукаючи захисту під твоїм покровом.

Діво Маріє, поглянь на нас своїми милосердними очима під час цієї пандемії коронавірусу, утіш тих, які розгублені та оплакують своїх померлих, похованих, іноді, в такий спосіб, що раниць серце. Підтримай тих, які тривожаться за хворих, поряд з якими не мають можливості перебувати, щоби запобігти зараженню. Влий довіру в тих, які стурбовані непевним майбутнім і наслідками в економіці та працевлаштуванні.

Мати Божа і Мати наша, випроси для нас в Бога, Отця милосердя, аби це важке випробування завершилося, щоби повернувся горизонт надії та миру. Як у Кані, заступайся перед божественним Сином, просячи втішити

resolve it as You wish, for we have no other help but you, nor any other defender, nor gracious advocate – only you, Mother of God! Guard and protect us for ever and ever. Amen.

OR:

*A Prayer of Pope Francis
for May 2020*

We fly to your protection, O Holy Mother of God.

In the present tragic situation, when the whole world is prey to suffering and anxiety, we fly to you, Mother of God and our Mother, and seek refuge under your protection.

Virgin Mary, turn your merciful eyes towards us amid this coronavirus pandemic. Comfort those who are distraught and mourn their loved ones who have died, and at times are buried in a way that grieves them deeply. Be close to those who are concerned for their loved ones who are sick and who, in order to prevent the spread of the disease, cannot be close to them. Fill with hope those who are troubled by the uncertainty of the future and the consequences for the economy and employment.

Mother of God and our Mother, pray for us to God, the Father of mercies, that this great suffering may end and that hope and peace may dawn anew. Plead with your divine Son, as you did at Cana, so that the families of the sick and the victims be

родини хворих і жертв, та відкрити їхні серця на довіру.

Захисти лікарів і медперсонал, волонтерів, які протягом цього періоду надзвичайного стану перебувають на передовій та піддають ризикові своє життя, щоби рятувати інші життя. Супроводжуй їхні героїчні зусилля, даруй їм сили, доброту та здоров'я.

Перебувай поруч з тими, які вдень і вночі допомагають хворим, і зі священниками, які з пастирською турботою та євангельською відданістю стараються допомагати та підтримувати всіх.

Пресвята Діво, просвіти людей науки, щоб знайшли правильні рішення для перемоги над цим вірусом.

Допоможи відповідальним за долю народів, аби діяла мудро, турботливо й великодушно, допомагаючи тим, кому не вистачає необхідного для прожиття, плануючи далекоглядні соціальні та економічні вирішення в дусі солідарності.

Пресвята Маріє, зворуши сумління, аби величезні суми грошей, використовувані для помноження та вдосконалення озброєнь, були, натомість, призначені на підтримку належних досліджень, аби запобігати схожим катастрофам у майбутньому.

comforted, and their hearts be opened to confidence and trust.

Protect those doctors, nurses, health workers and volunteers who are on the frontline of this emergency and are risking their lives to save others. Support their heroic effort and grant them strength, generosity and continued health.

Be close to those who assist the sick night and day, and to priests who, in their pastoral concern and fidelity to the Gospel, are trying to help and support everyone.

Blessed Virgin, illumine the minds of men and women engaged in scientific research, that they might find effective solutions to overcome this virus.

Support national leaders, that, with wisdom, solicitude and generosity, they may come to the aid of those lacking the basic necessities of life and may devise social and economic solutions inspired by farsightedness and solidarity.

Mary Most-Holy, stir our consciences, so that the enormous funds invested in developing and stockpiling arms will instead be spent on promoting effective research on how to prevent similar tragedies from occurring in the future.

Найлюбіша Мати, причинися до зростання в світі відчуття приналежності до одного великого роду, в усвідомленні зв'язку, який всіх поєднує, щоби ми з братерським і солідарним духом поспішали на допомогу в багатьох формах бідності та ситуаціях злиднів. Заохоти до стійкості у вірі, витривалості в служінні, постійності в молитві.

О Маріє, утішителько пригноблених, обійми всіх своїх страждаючих дітей та випроси, або Бог втрутився Своєю всемогутньою рукою, щоб визволити нас від цієї жахливої пандемії, щоби життя могло спокійно повернутися до свого нормального ритму.

Ввіряємося тобі, що сяєш на нашій дорозі як знак спасіння та надії, О ласкава, О милосердна, О солодка Діво Маріє. Амінь.

[Див. vaticannews.ca/uk.html]

ВІДПУСТ

(Кінець відправи)

Усі: Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* суцю Богородицю, тебе величаємо.

АБО

ВІД ВЕЛИКОДНЯДО ВОЗНЕСІННЯ

Усі читають або співають: Світися, світися, новий Єрусалиме,* слава бо Господня на тобі засяяла.* Радій нині й

Beloved Mother, help us realize that we are all members of one great family and to recognize the bond that unites us, so that, in a spirit of fraternity and solidarity, we can help to alleviate countless situations of poverty and need. Make us strong in faith, persevering in service, constant in prayer.

Mary, consolation of the afflicted, embrace all your children in distress and pray that God will stretch out His all-powerful hand and free us from this terrible pandemic, so that life can serenely resume its normal course.

To you, who shine on our journey as a sign of salvation and hope, do we entrust ourselves, O clement, O loving, O sweet Virgin Mary. Amen.

[See vaticannews.va]

THE DISMISSAL

(The Service is Coming to an End)

All: More honourable than the cherubim,* and by far more glorious than the seraphim,* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.

OR

AFTER EASTER UNTIL ASCENSION

All read or sing: Shine, shine, O new Jerusalem!* For the glory of the Lord has risen upon you!* Exult now and be glad,

веселися, Сіоне,* а ти, Чиста Бого-
родице, втішайся* восресінням Сина
твого. [Молитвослов, с. 648]

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому
Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки
вічні. Амінь.*

*УВАГА! Від Великодня до Вознесіння
мовимо:* Христос воскрес із мертвих,
смертю смерть подолав, і тим, що в
гробах, життя дарував.

І відразу: Господи, помилуй (2).
Господи, благослови.

Ведучий/Ведуча: + Молитвами святих
отців наших, Господи Ісусе Христе,
Боже наш, помилуй нас.

Усі: Амінь.

Ведучий/Ведуча співає тропар:
Христос воскрес із мертвих, смертю
смерть подолав, і тим, що в гробах,
життя дарував.

Усі повторюють другий раз, співаючи:
Христос воскрес із мертвих, смертю
смерть подолав, і тим, що в гробах,
життя дарував.

*Тоді Ведучий/Ведуча співає ще до
половини:* Христос воскрес із мертвих,
смертю смерть подолав...

Усі: І тим, що в гробах, життя дарував.

Ведучий/Ведуча співає: І нам дарував
життя вічне...

O Sion!* And You, O chaste Mother of
God,* take delight in the Resurrection of
your Son. [Anthology, pp. 507-508]

+ Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit,* now and for ever
and ever. Amen.

*N.B.: From Easter (Pascha) until
Ascension we say or sing:* Christ is risen
from the dead, trampling death by death,
and to those in the tombs giving life.

Then immediately: Lord, have mercy (2).
Lord, give the blessing.

Leader: + By the prayers of our holy
fathers, Lord Jesus Christ, our God, have
mercy on us.

All: Amen.

The Leader sings the troparion: Christ is
risen from the dead, trampling death by
death, and to those in the tombs giving life.

*All the people continue to sing the entire
troparion, a second time:* Christ is risen
from the dead, trampling death by death,
and to those in the tombs giving life.

*Then the Leader sings the first half of the
troparion:* Christ is risen from the dead,
trampling death by death...

All: And to those in the tombs, giving life.

The Leader sings: And to us He granted
life eternal...

Uci: Поклоняємось Його на третій день
воскресінню.

All: We bow down before His Resurrection
on the third day.

*Кінець,
і Богу слава!*

*The End,
and Glory to God!*

Вихваляйте доли, гори
[Моли́товник
“Прийді́те, покло́німся”, с. 926]

Render Praise, Ye Vales and Mountains
[Transl. Fr. C. Dachuck,
see Anthology, pp. 1016-17]

Вихваляйте доли, гори,
Лу́ги, цві́ти, лі́си, бо́ри,
(2) Найкраснішу над всі діви,
Чудо дивне Божой сили.

Render praise, ye vales and mountains,
Flow'ry meadows, woods and fountains,
(2) Praise your Queen, the fairest Maiden
Brought by God from all creation.

Милим шумом, нуж потічки,
Та й піснями любі пtiчки,
(2) Честь віддайте днесь Цариці
Непорочній Вседівиці.

Lilting streams, your music bringing,
Birds of heaven, sweetly singing,
(2) O, acclaim your sov'reign Lady,
Praise the all-pure Virgin Mary.

Всі скажіть їй: О, Маріє,
О, пречудна ти леліє!
(2) Най же буде честь і слава,
Творцю твому, О, ласкава!

Say to her, each generation:
“Thou, the flow'r of all creation,
(2) Bride, though virgin still remaining;
Blessed be God, so ordaining.”

Ти в любові нам сонце ясне,
Нею повне серце красне
(2) Ти нам місяць і зірниця,
Бо вся чиста ти дівиця.

Like a star, its rays unfailing
Thou Protectress, e'er availing.
(2) Like the moon in starry heaven,
Peerless shines forth your perfection.

Ти, як рожа цвітка біла,
Що світ вонев наповнила,
(2) Без порока ти зачата,
А по смерті в небо взята!

Like the lily, white in blooming,
Borne aloft its sweet perfuming,
(2) Thus unstained thy parturition,
Glorious is your dormition!